

in

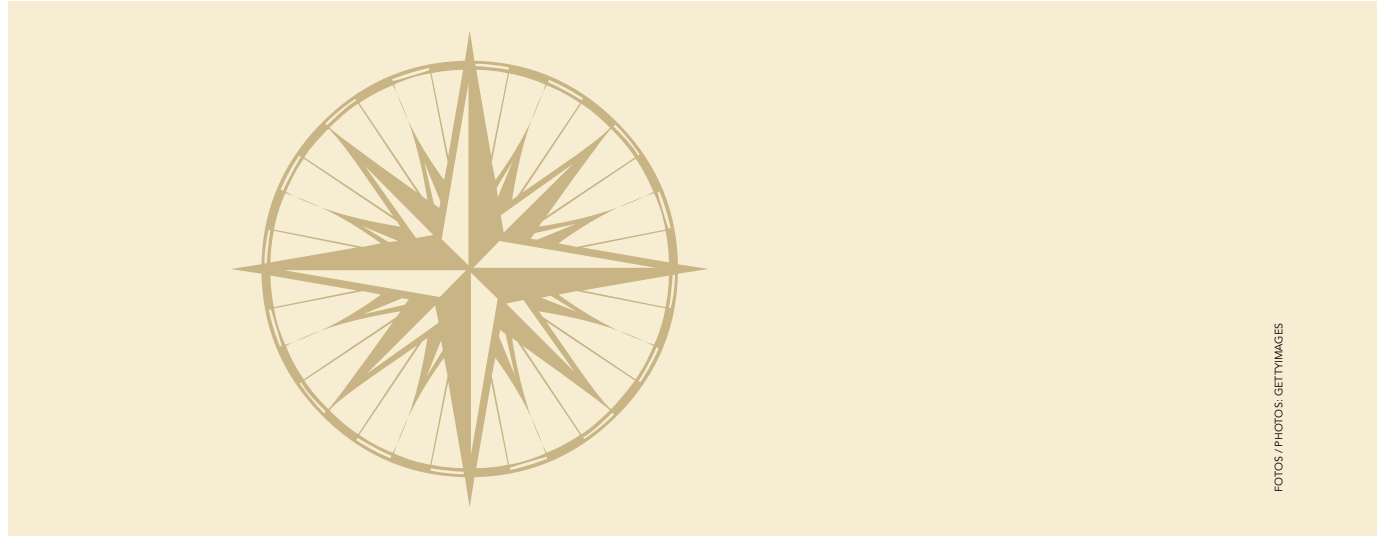
invitación | innovación | inspiración | interacción



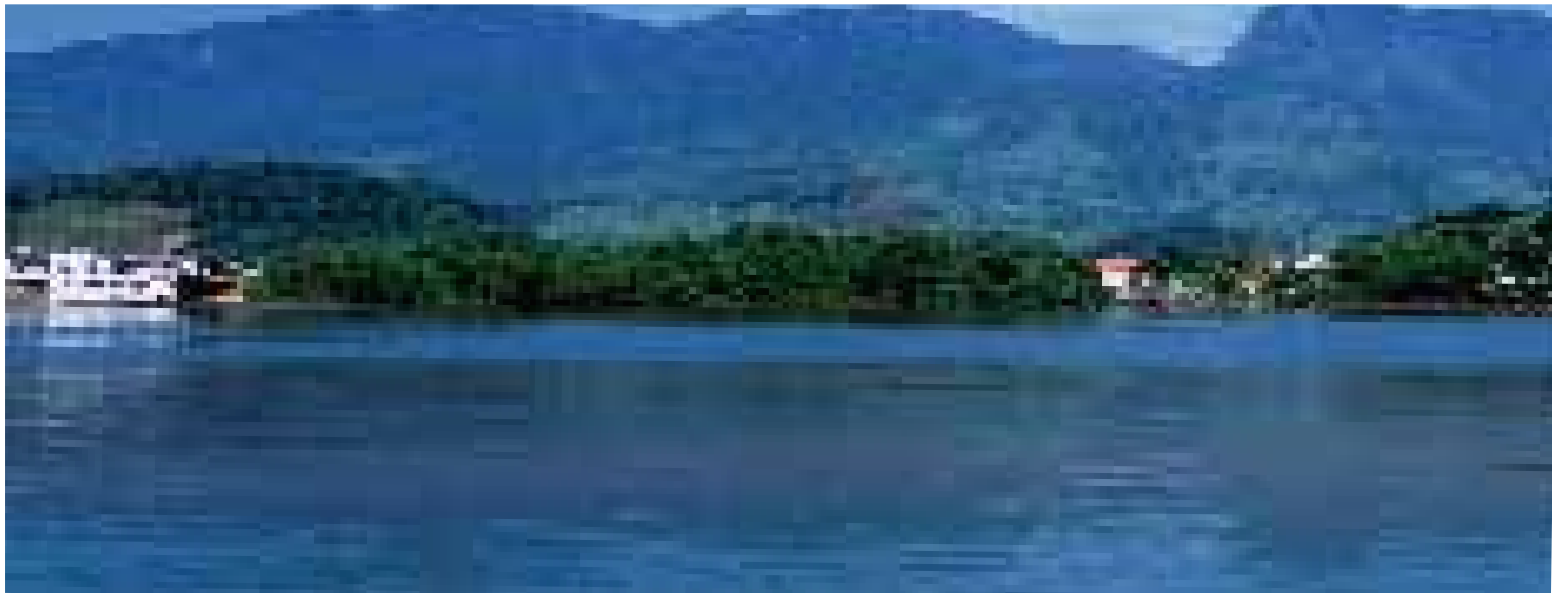
## Asociación / Association

LAN+TAM SE CONVERTIRÁN EN UNO DE LOS MAYORES GRUPOS DE AEROLÍNEAS DEL MUNDO Y EL MÁS GRANDE DE LA REGIÓN / LAN+TAM BECOME ONE OF THE LARGEST AIRLINE GROUPS IN THE WORLD AND THE LARGEST IN THE REGION





FOTOS / PHOTOS. GETTYIMAGES





## AL SUR DE / SOUTH OF RÍO DE JANEIRO...

---

A máximo dos horas en auto de la ciudad carioca están Paraty, declarada “uno de los conjuntos coloniales más armoniosos” de América, e Ilha Grande, un paraíso de playas, música y cielo estrellado. /

Just two hours from Rio de Janeiro are two fabulous destinations: Paraty, with one of the most harmonious complexes of colonial architecture in the Americas, and Ilha Grande, a paradise of beaches, music and starry skies.



# Paraty

TEXTO \_ TEXT SILVINA PINI

Ubicada a 260 kilómetros al sur de Río de Janeiro (y a 250 al noreste de São Paulo), llegar a Paraty es entrar en un ritmo antiguo, el que se hace de a pie: en las 30 manzanas del centro histórico está prohibida la circulación vehicular. El origen de la ciudad se remonta a 1667 cuando se separó de su vecina Angra dos Reis y tomó el nombre de su santa patrona, Nuestra Señora de los Remedios de Paraty. Tuvo un pasado próspero gracias a la caña de azúcar y al oro y piedras preciosas que partían desde aquí para Lisboa, pero los constantes ataques piratas obligaron a cambiar la ruta y hacia 1800 cayó en el olvido. Recién cuando se construyó la autopista Santos-Río de Janeiro, en 1970, Paraty fue redescubierta por los turistas. Seguramente este letargo involuntario ayudó a su conservación.

Hileras de casas bajas, de techos de teja, paredes blancas con misteriosos símbolos masónicos y puertas y ventanas de colores, combinan los siglos pasados con una actividad febril que atrae a cariocas y paulistas que vienen a pasar un fin de semana romántico y a extranjeros igual de exigentes, acostumbrados a la buena cocina, hoteles con charme y una propuesta cultural sofisticada.

Da gusto perderse en sus callecitas y entrar en cada uno de los más de 30 ateliers de artistas y galerías de arte que acá existen, como el de Patricia Sada, una mexicana que llegó hace tres décadas. Las obras de Aécio Sarti, con sus figuras duplicadas y sus cuellos Modigliani, invitan a entrar, igual que las de José Andreas, que pinta su aldea en postales de acuarela; o las enigmáticas esculturas de Carlos Pollock, sobrino nieto del artista norteamericano Jackson Pollock. La artesanía diluye la diferencia entre artistas plásticos y artesanos. Sonia Moraes diseña ropa y bijouterí con fibras, semillas y otros productos naturales del país inspirados en la herencia indígena y africana y Laise Nascimento talla en maderas regionales la gran variedad de peces. Las tiendas Recanto do Pinto y Armazem Paraty ofrecen hamacas de redes de colores, mantas, piezas de barro y cerámica, objetos de decoración, carteras y accesorios.

A la noche, las mesas copan la calle y músicos tocan las sambas más conocidas. En el restaurante *Banana da terra*, la chef Ana »

A little more than 160 miles south of Rio de Janeiro and 155 miles northeast of São Paulo, the city of Paraty moves to a leisurely pace from a bygone era, a very literal stroll since the 30 blocks of its old quarter are reserved exclusively for pedestrians. The city's origins can be traced back to 1667, when Paraty separated from its neighbor, Angra dos Reis, under the name of its patron saint: Nossa Senhora dos Remédios de Paraty. Sugar cane, gold and precious stones exported to Lisbon brought prosperity to the city, but constant pirate raids forced a change in the trade route. By 1800, Paraty was all but forgotten. This long and involuntary lull in activity undoubtedly helped preserve the city's colonial heritage, and nearly 200 years later – following the construction of the Santos-Rio de Janeiro highway in 1970 – tourists rediscovered the gem of Paraty.

Low rows of houses with tiled roofs and white walls marked by mysterious Masonic symbols and colorful doors and windows combine a taste of the past with a modern-day bustle, attracting visitors from Rio and São Paulo in search of a romantic weekend and equally discriminating tourists from abroad accustomed to fine dining, charming hotels and sophisticated cultural offerings.

It's a real treat to wander the narrow streets and browse the more than 30 galleries and *ateliês*, the studios of artists like Patricia Sada, a Mexican native who arrived more than three decades ago. The works of Aécio Sarti, with their repeating figures and Modigliani necks lure you inside, as do the watercolors of José Andreas, who renders his village in picturesque color, and the mysterious sculptures of Carlos Pollock, grand-nephew of famed U.S. artist Jackson Pollock. Meanwhile, the city's folk art blurs the line between artist and artisan. Inspired by the country's native and African heritage, Sonia Moraes designs clothing and jewelry using fibers, seeds and other natural Brazilian products. Laise Nascimento uses regional woods to create carvings of a wide variety of fish. The shops Recanto do Pinto and Armazem Paraty offer colorful hammocks, blankets, clay and ceramic pieces, décor objects, handbags and accessories.

At night, tables fill the streets, and musicians play popular sambas. At the »

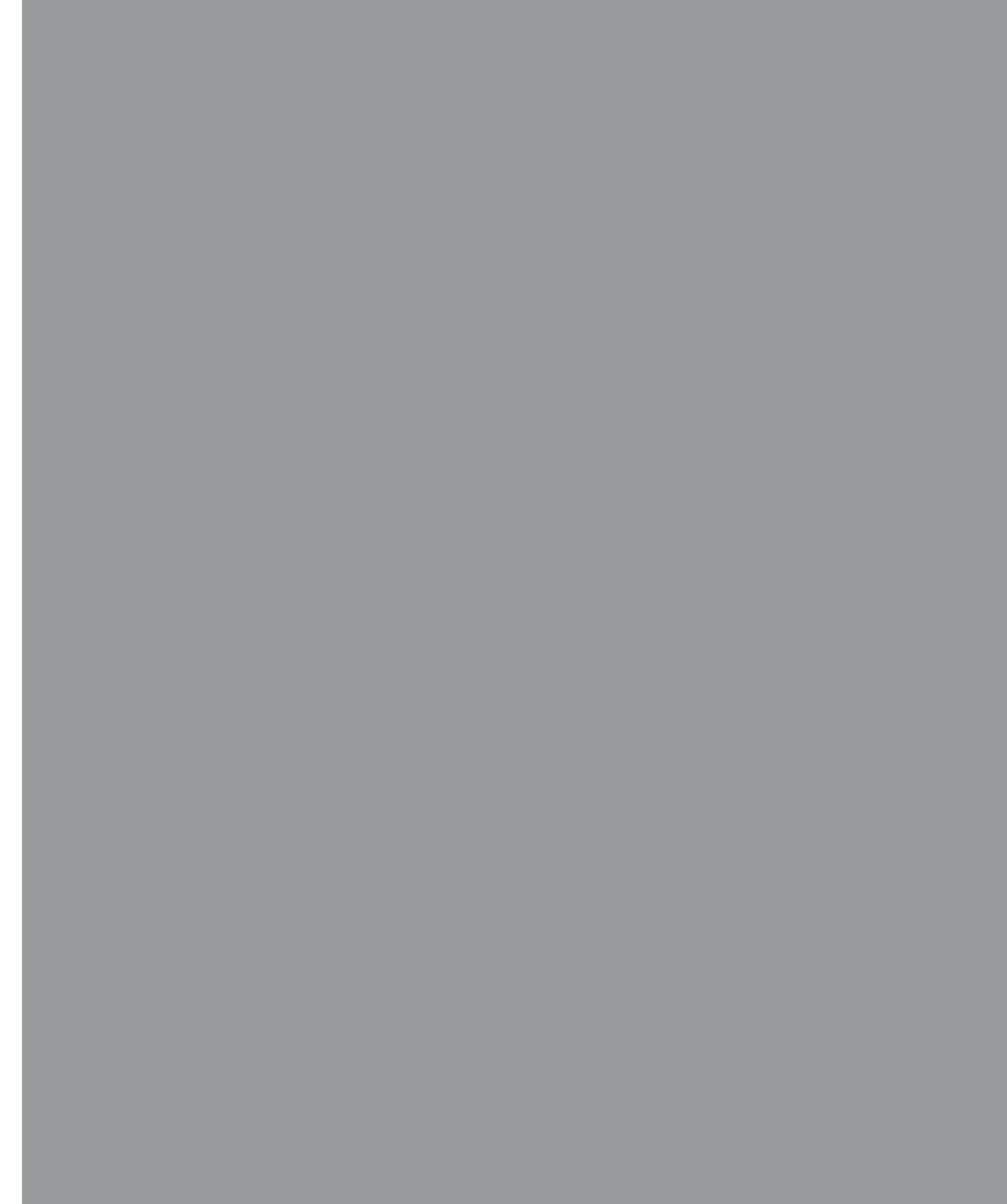


1. Inspirado por el paisaje, un artista local pinta la iglesia de Nuestra Señora de los Dolores en Paraty. / Inspired by his surroundings, a local artist paints the Igreja Nossa Senhora dos Dolores in Paraty.

Página previa / Previous page:

Arriba / Above  
Playa Lopes Mendes, Ilha Grande. /  
Praia de Lopes Mendes on Ilha Grande.

Abajo / Below  
La hermosa villa colonial de Paraty. /  
The beautiful colonial town of Paraty.



# Paraty

Bueno prepara platos de autor auténticamente brasileños, como el pescado en costra de limón y pimienta con risotto de palmitos o las croquetas de queso ahumado con banana y panceta y gelatina de pimienta. *Refugio*, cerca del puerto, prepara exquisitas moquecas bahianas y *Punto Divino* ofrece una cocina italiana de primer nivel.

Entre bares y negocios se levantan cuatro iglesias, Nuestra Señora de los Remedios, patrona de la ciudad, de 1787; Nuestra Señora del Rosario y San Benedito, de 1725; Nuestra Señora de los Dolores, de

restaurant *Banana da terra*, chef Ana Bueno prepares signature dishes with an authentic Brazilian flair, like fish with a lemon and pepper crust served with palm heart risotto or smoked cheese croquettes with banana, pancetta and pepper jelly. Near the port, *Refugio* prepares delicious food from Bahia – like *moqueca* (fish stew with coconut milk) – and *Punto Divino* offers first-rate Italian fare.

Among the bars and businesses are four churches: Nossa Senhora dos Remédios, the church of the city's patron saint, built in 1787; Nossa Senhora do Rosário e São



1820, y la de Santa Rita, de 1772. Esta última, con sus dos torres simétricas frente al puerto, es la tarjeta postal de la ciudad.

Junto al puerto está el mercado de pescadores y frente a él, *Casa Turquesa*, un hotel encantador, de paredes blancas y aberturas turquesa. En cada detalle se nota la mano inspirada de su dueña, Tetê Etrusco, que recibe a los huéspedes en persona e invita, como primer paso, a sacarse los zapatos y calzarse unas sandalias. Cada una de las nueve habitaciones son diferentes, pero en todas hay orquídeas y tules tejidos a mano sobre la cama.

Cuando sube la marea, el mar inunda las calles como hace siglos y al igual que los antiguos habitantes, los turistas refrescan sus pies en el agua salada.

Benedito, built in 1725; Nossa Senhora das Dolores, built in 1820; and Santa Rita, built in 1772. With two symmetrical towers flanking the entrance, Santa Rita one of the city's most recognizable landmarks.

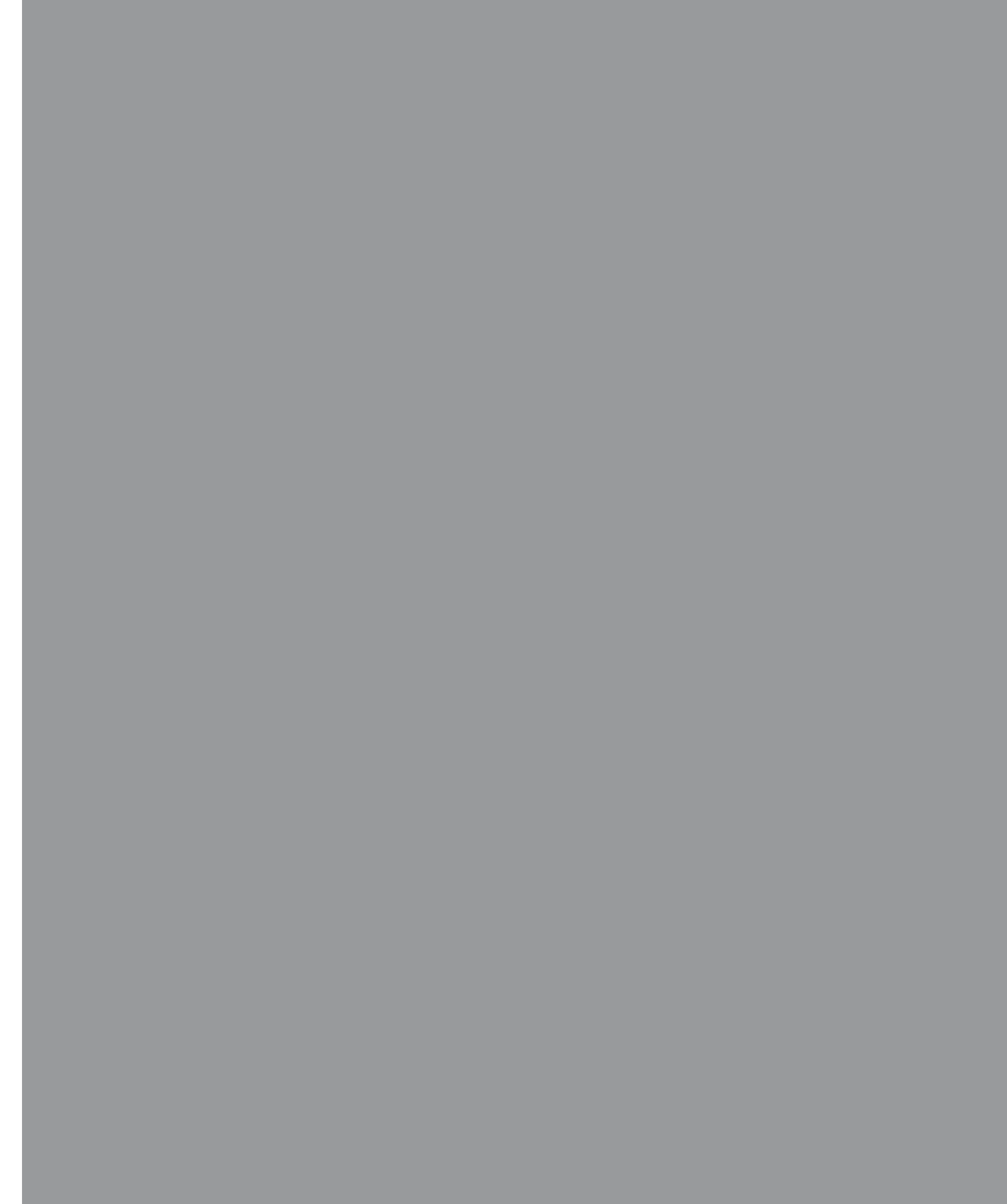
Near the port is the fisherman's market, and right across the street, you'll find *Casa Turquesa*, a charming hotel painted white and turquoise. Every detail glows under the inspired influence of its owner, Tetê Etrusco, who welcomes guests in person and invites them to remove their shoes and slip on some sandals. Each of the nine rooms is different, but all feature orchids and delicate netting over the beds.

When the tide is high, the sea spills over into the streets, letting tourists cool their feet in the salty water like the locals have been doing for centuries.



1. Las casas coloniales típicas del centro histórico de la ciudad. / Traditional colonial homes in the city's old quarter.

2. Por la tarde, bares y restaurantes sacan sus mesas y se toman las calles. / In the evening, bars and restaurants bring their tables out onto the streets.



# Paraty

## VUELOS LAN / LAN FLIGHTS

Salidas diarias a Río de Janeiro desde São Paulo y Santiago de Chile. El resto del trayecto a Paraty se puede realizar por vía terrestre. / Daily flights to Río de Janeiro from Santiago and São Paulo. The rest of the trip to Paraty can be done using ground transportation.

Para más información revise [lan.com](http://lan.com) / For more information, visit [lan.com](http://lan.com)

## VUELOS TAM / TAM FLIGHTS

Salidas diarias a Río de Janeiro desde São Paulo, Miami, Buenos Aires. Seis veces por semana desde Nueva York y cinco desde París. El resto del trayecto a Paraty se puede realizar por vía terrestre. / Daily flights to Río de Janeiro from São Paulo, Miami and Buenos Aires. Six times a week from New York and five times a week from Paris. The rest of the trip to Paraty can be done using ground transportation.

Para más información revise [tam.com.br](http://tam.com.br) / For more information, visit [tam.com.br](http://tam.com.br)



Casa Turquesa

### ► DÓNDE DORMIR / WHERE TO STAY

\$\$\$ CASA TURQUESA  
[www.casaturquesa.com.br](http://www.casaturquesa.com.br)

\$\$\$ POSADA CASA DE PARATY  
[www.pousadacasadeparaty.com.br](http://www.pousadacasadeparaty.com.br)

\$\$\$ POSADA FINA FLOR  
[www.pousadafinaflor.com.br](http://www.pousadafinaflor.com.br)

### ► DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

BANANA DA TERRA: cocina brasileña de autor. / Signature Brazilian cuisine.  
[www.restaurantebanadaterra.com.br](http://www.restaurantebanadaterra.com.br)

PUNTO DIVINO: cocina italiana. / Italian fare.  
[www.puntodivino.paraty.com.br](http://www.puntodivino.paraty.com.br)

REFUGIO: cocina bahiana. / Dishes from Bahia.  
[www.restauranterefugio.com](http://www.restauranterefugio.com)

DINHO'S BAR: para salir de noche. / An entertaining nightspot.  
[www.dinhosparaty.blogspot.com](http://www.dinhosparaty.blogspot.com)

PARATY 33: bar, música en vivo para escuchar y bailar. / A bar with live music and dancing.  
[www.paraty33.com.br](http://www.paraty33.com.br)

### ► QUÉ HACER / WHAT TO SEE

TALLER DE AECIO SARTI  
[www.aeciosarti.com](http://www.aeciosarti.com)

TALLER ARTE NAIF DE TIACHO BAENNINGER  
[www.tiachobaenninger.com.br](http://www.tiachobaenninger.com.br)

TALLER DE RENATA ROSA  
[www.atelierrenatarosa.com.br](http://www.atelierrenatarosa.com.br)

SONIA MORAES  
[www.ateliesoniamoraes.com.br](http://www.ateliesoniamoraes.com.br)

ARMAZÉM PARATY  
[www.armazemparaty.com.br](http://www.armazemparaty.com.br)

RECANTO DO PINTO  
[www.paraty.com.br/recantodopinto](http://www.paraty.com.br/recantodopinto)

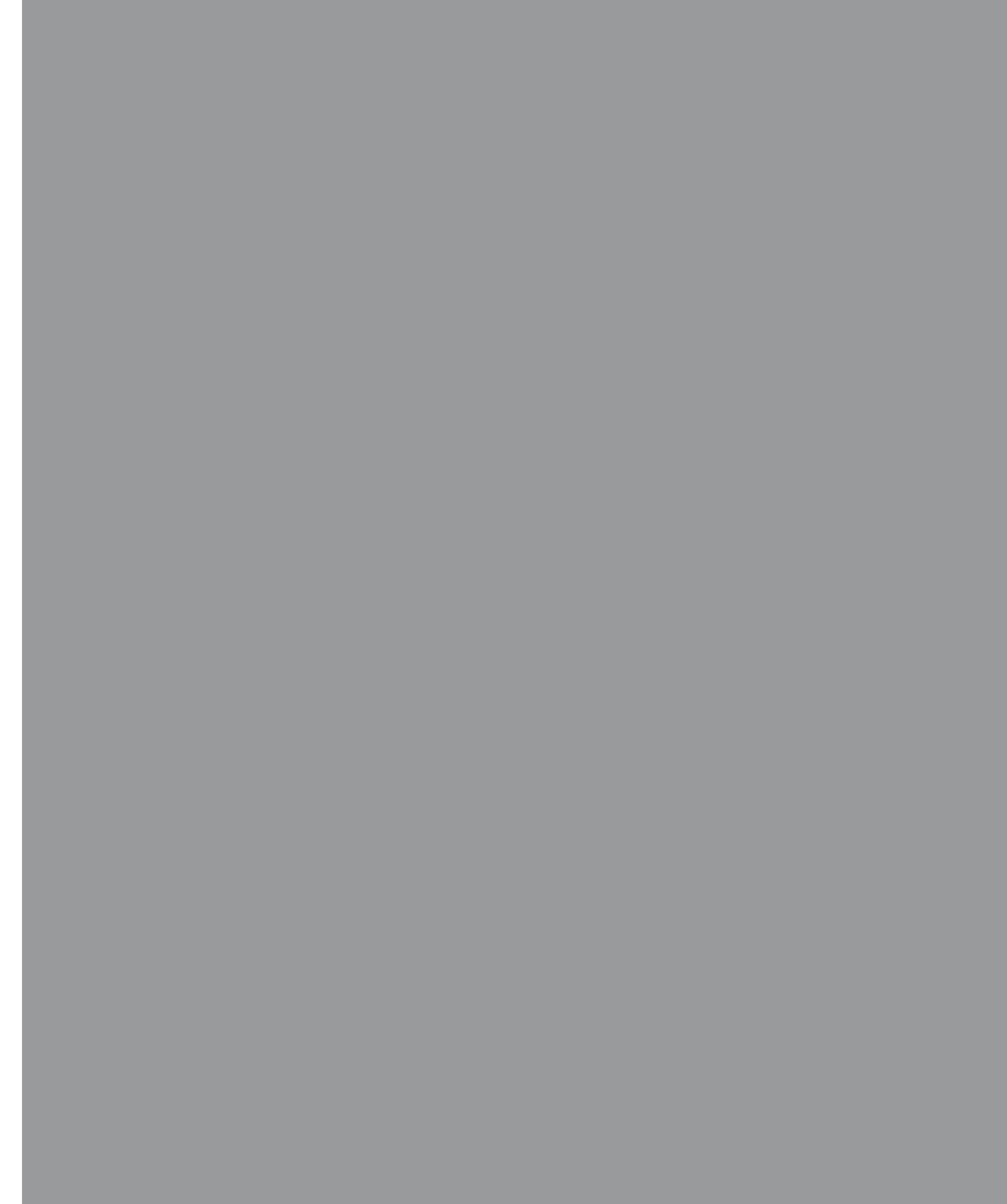


DISPONIBLE EN / AVAILABLE AT  
[www.in-lan.com](http://www.in-lan.com)

### SIMBOLOGÍA / KEY

\$\$\$ precios bajos / Budget  
\$\$\$ precios medios / Moderately Priced  
\$\$\$ precios altos / Expensive





# Ilha Grande

TEXTO \_ TEXT BEATRIZ CHAVES

**B**eleza es la palabra que usan los cariocas para expresar un estado de agrado y relajación total. Y esa es la sensación cuando se llega a Ilha Grande, la mayor de las 365 islas del Estado de Angra Dos Reis, a solo 151 kilómetros de Río de Janeiro. Envuelta por los arrullos de ese idioma sensual, la brisa tibia y húmeda, me acerco por mar a la villa de Abraão, principal área urbana de la isla. Mientras miro su geografía montañosa, de selva abundante y colores exuberantes, alguien me anuncia que estoy en el paraíso.

**B**eleza is the word used by the people of Rio to express a state of bliss and total relaxation. And it perfectly describes the feeling you get upon arriving at Ilha Grande, the largest of the 365 islands in the state of Angra dos Reis, just 94 miles from Rio de Janeiro. Enveloped in a hush of sensual language and humid breezes, I travel by sea to the village of Abraão, the island's main town. As I admire the mountainous geography, abundant jungle and exuberant colors, someone welcomes me to paradise.



1



2

Por unos 20 dólares se ofrece transporte en carreta. Es que, como gran parte de la isla es área de protección ambiental, está prohibido el uso de vehículos motorizados, lo que contribuye a la experiencia única de tranquilidad. El lugar es relativamente nuevo como destino turístico, y tanto ha sido el éxito, que hoy se estudia la instalación de hoteles y resorts, lo que podría cambiar para siempre su paisaje.

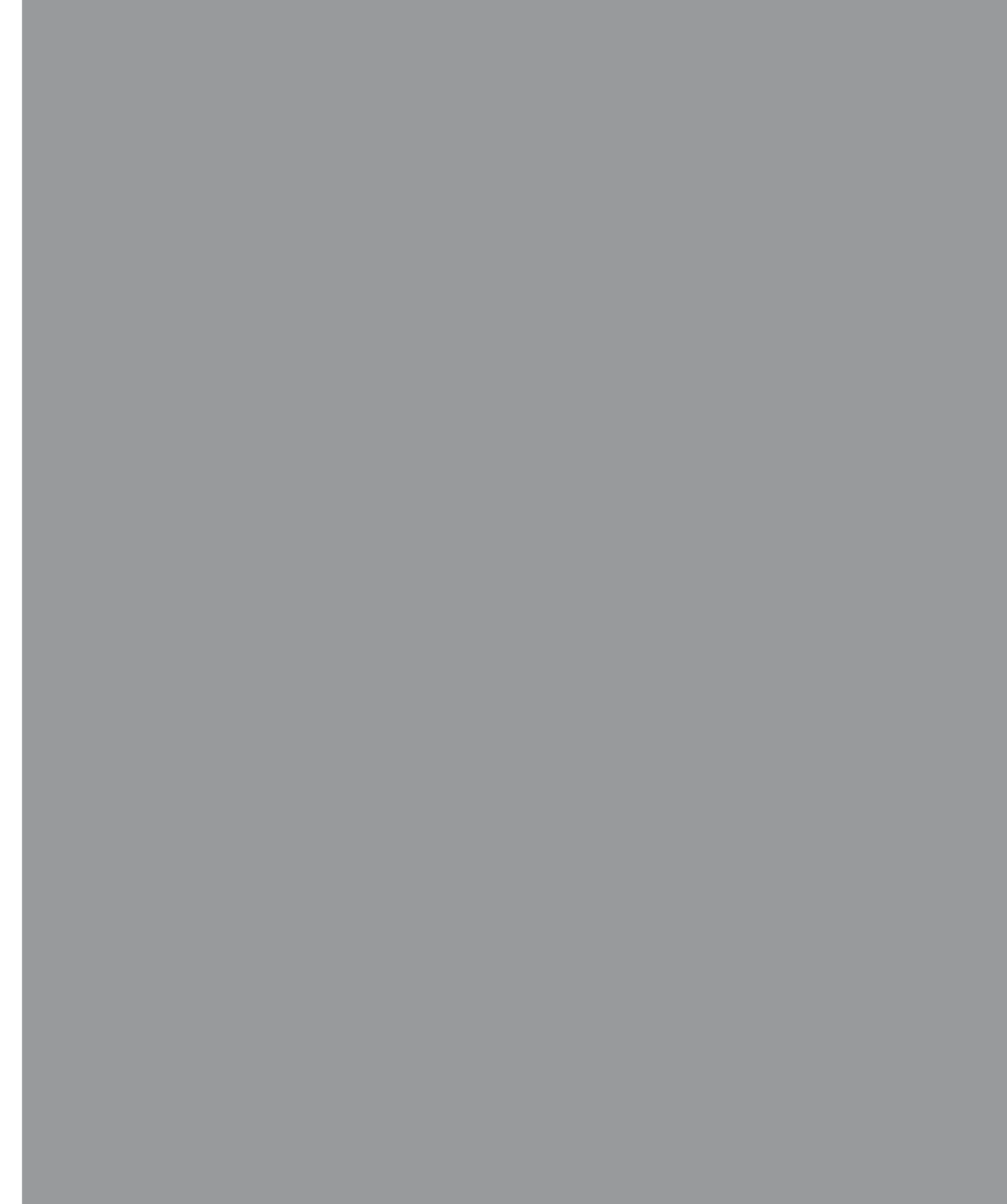
Gran parte de los paseos pueden hacerse a pie, explorando los senderos o trilha. No es necesario ir muy lejos para ver sitios interesantes como Praia Preta, donde se pueden visitar las ruinas del leproso Lazareto y el antiguo acueducto, así como pequeñas cascadas en medio de la tupida vegetación.

Pero lo mejor está en recorrer la isla, cruzando la selva empinada, donde habitan monos, ardillas, culebras y hasta pequeños »

For about US\$20, you can travel around the island by cart. Since a large part of the island is an environmentally protected area, the use of motor vehicles is prohibited, which lends the experience a unique air of tranquility. A relatively new tourist destination, Ilha Grande has enjoyed such tremendous success that the installation of hotels and resorts has become the subject of study, as it could change the landscape of the island forever.

Most of the excursions offered on Ilha Grande can be experienced on foot, exploring the island's many trails and paths. You don't need to go very far to see interesting sites like Praia Preta, where you can visit the ruins of the Lazareto leper colony and the old aqueduct, as well as small waterfalls hidden in dense vegetation. »

1 & 2. Las paradisíacas playas de Ilha Grande invitan a relajarse y además a realizar actividades como el snorkelling. / The heavenly beaches of Ilha Grande are perfect for relaxing or enjoying activities like diving.

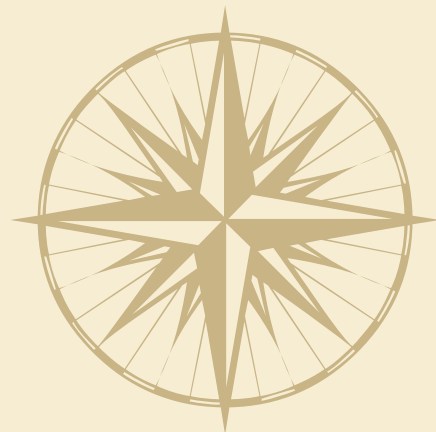


cocodrilos. Con el canto de los colibríes como música de fondo, tras cada sendero se abre la visión de una nueva playa, hasta llegar a Lopez Mendes, catalogada entre las más hermosas del mundo. Recorrer su gran extensión de arena blanca y suave y sumergirse en sus aguas, está entre los mayores placeres que ofrece la isla generosa.

En las agencias de turismo local se contratan tours para visitar en barco las playas más lejanas. Se puede optar por las que miran hacia el continente, con aguas calmas y transparentes que permiten practicar el buceo. A su

The most rewarding option is to trek into the steep jungle, the habitat of monkeys, squirrels, snakes and even small crocodiles. Hummingbirds provide a soundtrack to your adventure, and each trail leads to a new beach until you reach Praia de Lopes Mendes, one of the most beautiful beaches in the world. Exploring the wide expanse of soft, white sand and bathing in the gentle waters are among the greatest pleasures the island has to offer.

The local tourism agencies offer boat tours to even more remote beaches – those



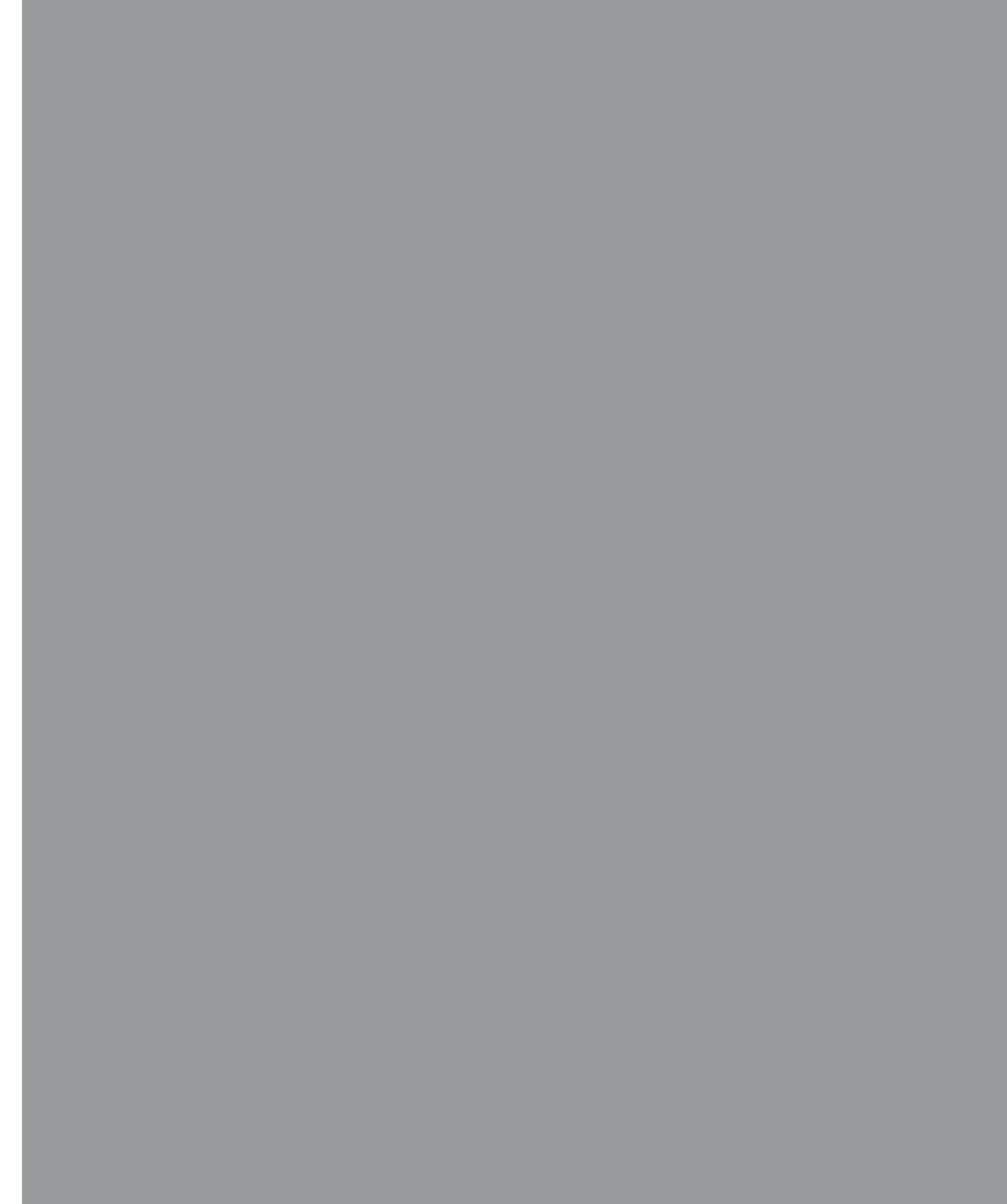
vez, en barcos privados se accede a las playas en mar abierto, como Aventureiro o Parnaioica. Cada una encanta con sus propios colores, pasando del verde al azul y turquesa.

Cae la noche sobre las calmas aguas de Abraao y en su orilla se escuchan conversaciones a la luz de las velas. A veces se hacen fogatas en que forasteros y lugareños disfrutan de intensas conversaciones que solo el estado de tránsito y goce favorecen. Tras unas infaltables caipiriñas, vale la pena intentar unos pasos de baile a ritmos como el forró o el reggae que tocan en vivo en el club local. Y si a la mañana siguiente viene la *saudade* mientras espera su barco de regreso, guarde una fotografía mental de ese muelle como una silenciosa hamaca bajo las estrellas, con un enjambre de botes balanceándose en el mar.

that look out onto the mainland have warm, clear waters that are perfect for diving. You can also take a private boat to the beaches on the open sea, like Aventureiro or Parnaioica. Each charms with a different array of colors, ranging from green to blue to turquoise.

As the night falls on the tranquil waters of Abraão, people talk by candlelight next to the seaside. Around bonfires, locals and tourists have the sort of intense conversations that travel and breathtaking surroundings inspire. After a few *caipirinhas*, try dancing to the rhythms of *forró* and reggae played live at the local club. And if the next morning you feel a tinge of *saudade* (nostalgia) as you wait to take a boat towards the mainland, hold tight to a mental picture of the pier, as a silent hammock sways under the stars, with a cluster of boats rocking back and forth on the water.

Calma y pintoresca, la villa de Abraao. / The town of Abraão is peaceful and picturesque.



# Ilha Grande

## VUELOS LAN / LAN FLIGHTS

Salidas diarias a Río de Janeiro desde São Paulo y Santiago. El resto del trayecto a Ilha Grande se puede realizar por vía terrestre. / Daily flights to Rio de Janeiro from Santiago and São Paulo. The rest of the trip to Ilha Grande can be done using ground transportation.

Para más información revise [lan.com](http://lan.com) / For more information, visit [lan.com](http://lan.com)

## VUELOS TAM / TAM FLIGHTS

Salidas diarias a Río de Janeiro desde São Paulo, Miami, Buenos Aires. Seis veces por semana desde Nueva York y cinco desde París. El resto del trayecto a Ilha Grande se puede realizar por vía terrestre. / Daily flights to Rio de Janeiro from São Paulo, Miami and Buenos Aires. Six times a week from New York and five times a week from Paris. The rest of the trip to Ilha Grande can be done using ground transportation.

Para más información revise [tam.com.br](http://tam.com.br) / For more information, visit [tam.com.br](http://tam.com.br)



Playa de Lopes Mendes. / Praia de Lopes Mendes.

## ► DÓNDE DORMIR / WHERE TO STAY

\$\$\$ Pousada Naturalia  
<http://pousadanaturalia.net>

## ► QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PRAIA DE LOPES MENDES:** a dos horas y media a pie. Ubicada en zona protegida, el barco deja en Pouso, a 15 minutos, donde hay un restaurante. / A two-and-a-half-hour walk into a protected area. The boat leaves you 15 minutes away, in Pouso, where there is also a restaurant.

**SACO DO CEU:** a dos horas y media. Por un desvío puede conocer también la cascada “Cachoeira da Feteiceira” que toma 30 minutos más. Hay buenos restaurantes para probar mariscos y pescados. / A two-and-a-half-hour walk, with a detour leading to the Cachoeira da Feteiceira waterfall (30 minutes more). The area is home to plenty of good fish and seafood restaurants.

**RUINAS DE LA CÁRCEL CÂNDIDO MENDES:** en Playa de Dois Rios a dos horas a pie. / **RUINS OF CÂNDIDO MENDES PRISON:** at Praia de Dois Rios a two-hour trek.

**BUCEO EN ENSENADA DE SITIO FORTE:** acá están las aguas más tranquilas y transparentes de la isla, además de sitios de naufragios que dan mayor atractivo al buceo. / **DIVING OFF ENSENADA DO SITIO FORTE:** The clearest, most tranquil waters on the island also boast a number of shipwrecks, which makes diving excursions even more of an adventure.

**PICO DO PAPAGAIO:** es el paseo que lleva a la cima más alta de la isla, dura unas tres horas de caminata. / The trail that leads to the highest peak on the island requires about three hours of hiking.

## ► CÓMO LLEGAR / HOW TO GET THERE

Desde el terminal Rodoviario en Río de Janeiro la empresa Costa Verde sale cuatro o cinco veces por día. El viaje demora dos horas y media. El cruce se realiza en ferry desde Angra dos Reis (3:30 pm) y Mangaritiba (8 am), con salidas extra los fines de semana. También pueden contratarse embarcaciones particulares. Un par de agencias ofrecen el retorno a Río en el llamado “Speed Connection” que lleva en una lancha y van por un precio similar al de combinar barco, bus y taxi. / From the Rodoviário bus terminal in Rio de Janeiro, the Costa Verde company offers four or five departures a day. The trips takes two and a half hours. You can cross over by ferry at Angra dos Reis (3:30 p.m.) and Mangaritiba (8:00 a.m.), with extra departures on weekends. You can also hire private boat services. A couple of agencices offer return trips to Rio via the “Speed Connection,” which allows you to travel by boat at a price comparable to the combination of boat, bus and taxi.



DISPONIBLE EN / AVAILABLE AT  
[www.in-lan.com](http://www.in-lan.com)

## SIMBOLOGÍA / KEY

\$\$\$ precios bajos / Budget  
\$\$\$ precios medios / Moderately Priced  
\$\$\$ precios altos / Expensive

